

Aprender sin estudiar

Transcripción bilingüe completa del episodio, tal como se escucha.

- **Español** — cuerpo principal del episodio
- **English** — introduction and closing vocabulary section

INTRODUCTION (ENGLISH)

Welcome back to Poco a Poco Podcast.

I'm Juan... and today... I want to talk about something that changed the way I learn languages.

Last episode... I told you about Pulp Fiction.

About watching it three times in one day with my friend Yuki... and how something clicked.

Well... that experience opened a door.

Today I'm going to tell you what was on the other side.

Films... TV shows... music... not just as entertainment.

As the most powerful language learning tools I've ever used.

And there's a name for why it works... a theory by a linguist called Stephen Krashen.

Let's get into it.

CUERPO PRINCIPAL (ESPAÑOL)

Después de lo de Pulp Fiction... algo cambió en mi cabeza.

Empecé a ver las películas y las series de una manera diferente.

Ya no era solo entretenimiento.

Era... una oportunidad para aprender.

Pero no aprender como en clase.

No con un libro... no con ejercicios de gramática... no con listas de vocabulario.

Aprender... sin darme cuenta de que estaba aprendiendo.

Y eso... eso es exactamente lo que dice un lingüista americano que se llama Stephen Krashen.

Krashen tiene una idea muy sencilla... pero muy importante.

Dice que la mejor manera de aprender un idioma... no es estudiarlo.

Es... estar en contacto con él.

Escucharlo... leerlo... vivirlo.

Pero con una condición.

El contenido tiene que ser... un poco más difícil que tu nivel actual.

No mucho más difícil.

Solo un poco.

Krashen lo llama... "i más uno".

La "i" es lo que ya sabes.

El "más uno" es... ese pequeño paso más allá.

Si el contenido es demasiado fácil... no avanzas.

Si es demasiado difícil... te frustras y abandonas.

Pero si es justo un poco por encima de tu nivel... tu cerebro hace el trabajo solo.

Sin que tú lo notes.

Y lo más importante de todo... Krashen dice que esto funciona mejor cuando el contenido te interesa de verdad.

Cuando te divierte... cuando te emociona... cuando no puedes parar de escucharlo.

Él lo llama "compelling input".

Input que te atrapa.

Y eso es exactamente lo que me pasó a mí... con una serie de televisión.

Se llamaba Black Books.

Eh... no sé si la conocéis.

Era una comedia británica... de un canal que se llama Channel 4.

Solo duró tres temporadas... dieciocho episodios en total.

Cada episodio duraba unos veinticinco minutos.

Y era... la cosa más graciosa que había visto en mi vida.

La serie va de un hombre que se llama Bernard Black.

Bernard es el dueño de una librería en Londres.

Pero lo curioso es que... Bernard odia a la gente.

Odia a sus clientes.

No quiere vender libros.

No quiere hablar con nadie.

Solo quiere fumar... beber vino... y que le dejen en paz.

Es un personaje terrible... pero te encanta.

Su ayudante se llama Manny... que es exactamente lo contrario.

Manny es amable, optimista, entusiasta... y Bernard lo trata fatal.

Y luego está Fran... la amiga de Bernard... que tiene una tienda al lado.

Fran es un desastre... pero un desastre adorable.

Los tres juntos son... bueno... son un caos absoluto.

El humor de Black Books es... muy especial.

Es absurdo... es surrealista... a veces no tiene ninguna lógica.

Un personaje dice una cosa completamente normal... y otro responde con algo que no tiene ningún sentido.

Y eso... eso es exactamente lo que lo hace tan gracioso.

El creador de la serie es Dylan Moran... un cómico irlandés.

Y el humor tiene esa mezcla... entre lo intelectual y lo completamente ridículo.

Pues bien... yo descubrí Black Books en mi segundo año en Inglaterra.

Alguien me la recomendó en el trabajo... en el cine.

Y recuerdo que vi el primer episodio... y no entendí todo.

Los personajes hablaban rápido... usaban expresiones que yo no conocía.

Pero entendía lo suficiente.

Entendía la situación... entendía las caras... entendía el tono.

Y me reía.

Me reía mucho.

Tanto que... decidí ver el mismo episodio otra vez.

Y otra vez.

Me estaba enganchando a una serie que no entendía del todo.

Pero cada vez que la veía... pillaba algo nuevo.

Una expresión que no había entendido antes.

Una palabra que de repente... tenía sentido.

Y sin darme cuenta... estaba aprendiendo inglés.

Estaba viendo la tele... riéndome... pasándolo bien.

Y al mismo tiempo... mi cerebro estaba trabajando.

Estaba procesando vocabulario nuevo.

Estaba absorbiendo estructuras gramaticales.

Estaba aprendiendo... sin estudiar.

Eso es exactamente lo que Krashen describe.

Compelling input.

Contenido que te atrapa tanto... que tu cerebro aprende solo.

Con Black Books... me pasó algo que no me había pasado antes.

Empecé a pensar en inglés.

No todo el tiempo... pero sí en algunos momentos.

Me acordaba de una frase de Bernard... y me reía solo.

En el autobús... en la cola del supermercado... en cualquier sitio.

Y esa frase... estaba en inglés.

No la había traducido.

No la había estudiado.

Simplemente... estaba ahí.

En mi cabeza.

Porque la había escuchado tantas veces... que se había convertido en parte de mi memoria.

Y con la música me pasó algo parecido... pero diferente.

En aquella época... escuchaba mucho a Oasis.

Bueno... era Inglaterra en los noventa... todo el mundo escuchaba a Oasis.

Era prácticamente obligatorio.

Y recuerdo que cantaba sus canciones sin entender todas las palabras.

Pero las cantaba con el acento correcto... con el ritmo correcto.

Mi boca sabía cómo decir las palabras... antes de que mi cerebro supiera qué significaban.

Y eso... eso es algo que solo la música puede hacer.

Un libro no te enseña el ritmo de un idioma.

Una clase no te enseña cómo suena una frase cuando la dice alguien de verdad.

Pero una canción que escuchas veinte veces... sí.

Hay un concepto que encaja perfectamente con la teoría de Krashen.

Se llama "el filtro afectivo".

La idea es sencilla.

Cuando estás nervioso... cuando tienes miedo de equivocarte... cuando sientes presión... tu cerebro se cierra.

Pone un filtro... una barrera... y deja de absorber.

Pero cuando estás relajado... cuando estás disfrutando... cuando te estás riendo con Bernard Black... ese filtro desaparece.

Y tu cerebro absorbe como una esponja.

Por eso las clases tradicionales a veces no funcionan.

No es que el contenido sea malo.

Es que el contexto... produce ansiedad.

Y la ansiedad cierra la puerta del aprendizaje.

Las series, las películas, la música... abren esa puerta.

Porque no hay examen al final.

No hay nota.

No hay nadie juzgando si lo has entendido todo o no.

Solo tú... y una historia que te gusta.

Ahora... quiero compartir con vosotros... algunas cosas prácticas que aprendí sobre cómo usar series y películas para aprender un idioma.

Porque no basta con sentarse delante de la tele.

Hay formas que funcionan... y formas que no.

Primero... los subtítulos.

Mucha gente ve series en otro idioma... pero con subtítulos en su propio idioma.

Esto es un error.

Si los subtítulos están en tu idioma... tu cerebro lee los subtítulos... y deja de escuchar.

Es más cómodo leer que escuchar.

Lo que funciona de verdad... es poner los subtítulos en el idioma de la serie.

Si estás viendo una serie en español... pon los subtítulos en español.

Así tu cerebro recibe el mismo mensaje por dos caminos... el oído y los ojos.

Y las dos señales se refuerzan.

Yo empecé a hacer esto con Black Books... y la diferencia fue enorme.

Veía una expresión escrita en la pantalla... al mismo tiempo que la escuchaba.

Y mi cerebro la guardaba el doble de bien.

Segundo... elige algo que te guste de verdad.

No importa si es una comedia, un drama, un documental... lo que sea.

Lo que importa es que te interese.

Si te aburres... tu cerebro se desconecta.

Black Books me funcionó porque me hacía reír tanto... que no podía parar.

Era divertido primero... y educativo después.

Nunca al revés.

Conozco a gente que intenta ver películas "educativas" en otro idioma... películas que no les interesan... solo porque creen que es bueno para aprender.

No funciona.

Si no te importa la historia... tu cerebro no se esfuerza en entenderla.

Tercero... no tengas miedo de repetir.

Ver el mismo episodio dos o tres veces... no es perder el tiempo.

Es exactamente lo contrario.

Cada vez que repites... entiendes más.

Cada vez que repites... tu cerebro conecta más piezas.

Es como Pulp Fiction con Yuki... la tercera vez fue la que hizo clic.

Con Black Books me pasaba lo mismo.

La primera vez... me reía sin entender todo.

La segunda vez... pillaba las expresiones que me había perdido.

La tercera vez... podía repetir las frases yo mismo.

Y cuarto... la música.

La música funciona de una manera diferente.

Con la música no aprendes gramática.

No aprendes vocabulario complejo.

Pero aprendes algo que los libros no enseñan.

Aprendes ritmo... aprendes pronunciación... aprendes melodía del idioma.

Cuando cantas una canción en otro idioma... las palabras se quedan en tu memoria de una forma especial.

Es como si la música las pegara allí.

Y hay algo que me gustaría deciros antes de terminar.

Algo que creo que es importante.

No existe una sola manera de aprender un idioma.

Los libros ayudan.

Las clases ayudan.

Los profesores ayudan.

Pero lo que realmente cambia las cosas... es encontrar algo que te guste tanto... que te olvides de que estás aprendiendo.

Krashen tenía razón.

El mejor aprendizaje... es el que no se siente como aprendizaje.

Y hay algo más que quiero deciros.

Si estáis escuchando este podcast ahora mismo... ya estáis haciendo esto.

Estáis recibiendo input comprensible... en español.

Un español que es un poco más difícil que lo que ya sabéis... pero no demasiado.

Exactamente lo que Krashen recomienda.

Así que... enhorabuena.

Estáis aprendiendo... sin estudiar.

Poco a poco.

CLOSING — VOCABULARY & GRAMMAR (ENGLISH)

Okay... let's look at some vocabulary from today's episode.

First... engancharse.

I used this when I was talking about Black Books... "Me estaba enganchando a una serie."

Engancharse means to get hooked on something... from "gancho"... a hook.

"Me enganché a Black Books desde el primer episodio." ... I got hooked on Black Books from the very first episode.

Second... pillar.

"Cada vez que la veía... pillaba algo nuevo."

Pillar is wonderfully versatile and very colloquial.

Here it means to catch or get... to suddenly understand something.

"He pillado el chiste." ... I got the joke.

But pillar also means to catch someone in the act... "Le pillaron copiando en el examen." ... They caught him cheating.

Third... subtítulos.

This one seems simple... subtítulos means subtitles.

But here's what's interesting for English speakers.

In English... you "turn on subtitles" or "watch with subtitles."

In Spanish... you "poner los subtítulos."

Poner... not encender... not activar... just poner.

"Pon los subtítulos en español." ... Put the subtitles in Spanish.

Simple... but you need to hear it used naturally to get it right.

And finally... darse cuenta.

"Sin darme cuenta... estaba aprendiendo."

Darse cuenta means to realize... to become aware of something.

It's reflexive... which is important.

You don't "dar cuenta"... you "darse cuenta."

"No me di cuenta de que estaba lloviendo." ... I didn't realize it was raining.

English speakers often try to use "realizar" for "to realize"... but that's a false friend.

Realizar means to carry out or to accomplish... not to become aware.

Darse cuenta is what you want.

Now... the grammar point.

El gerundio... the Spanish gerund.

You heard it many times today.

"Estaba viendo la tele." ... I was watching TV.

"Estaba aprendiendo sin estudiar." ... I was learning without studying.

You form it by adding "-ando" to "-ar" verbs... and "-iendo" to "-er" and "-ir" verbs.

Hablar... hablando. Comer... comiendo. Vivir... viviendo.

Now... here's where English speakers get into trouble.

In English... the "-ing" form does everything.

"I was watching"... "I am leaving tomorrow"... "Watching TV is fun."

Three different jobs... all with "-ing."

In Spanish... the gerund only does one of those jobs.

"Estaba viendo la tele"... yes... an action in progress... that's the gerund.

But "I am leaving tomorrow"... in Spanish... "me voy mañana"... present tense... not gerund.

And "Watching TV is fun"... in Spanish... "Ver la tele es divertido"... the infinitive... not the gerund.

So remember... the Spanish gerund is only for actions happening right now... or that were happening at a specific moment.

If you remember Episode Two... we talked about the imperfecto.

The gerund and the imperfecto are a perfect team.

"Estaba viendo Black Books cuando alguien llamó a la puerta."

I was watching Black Books when someone knocked on the door.

The imperfect paints the background... the gerund gives you the ongoing action.

Together... they set the scene.

That's all for today's episode of Poco a Poco Podcast.

Remember... if you're listening to this right now... you're already doing what Krashen recommends.
You're receiving comprehensible input in Spanish... and you didn't even have to open a textbook.
Next time... we'll have a new story for you.
Until then... poco a poco.
Hasta pronto.